

再论法语被动意义的表达

● 天津南开大学 吴桐

摘要: 本文比较了 être+及物动词的过去分词和被动意义的代动词这两种结构,从三个方面,即施动者补语能否表达、能否使用 tout(e)(es) seul(e)(es)表示强调、体态表达的区别,说明两者在被动意义的表达上有着明显的不同:être+及物动词的过去分词表达的被动意义更纯粹,着眼点在于受事被动地承受动作的影响和结果,而代动词的“被动”着眼点在于动作行为本身,被动意义弱于前者。

关键词: 被动语态,代动词,施动者补语,体

一、引言

《法语学习》2011年第五期上的《法语中被动意义的表达》一文具体介绍了法语被动意义的各种常见表达法。该文总结了法语被动意义和各种表达形式之间的关系,但对各个形式并没有做详细的比较和说明。本文针对该文介绍的两种结构,即 être+及物动词的过去分词和被动意义的代动词,通过比较两者的不同,说明两者虽然在某种程度上表达被动,但在很多情况下不能互换,从而证明两者的区别大于两者的共同点。

二、被动意义的两种表达:être+及物动词的过去分词和“被动”代动词

être+及物动词的过去分词能够表达被动意义无可置疑,这是法语表达被动的最基本方式(参见陈振尧:1992, Grevisse:1993),例如:

例 1: Le temple est construit.

在代动词的传统分类中有一类被动代动词,如:

例 2: Le temple se construit.

但是,代动词表达的被动和 être 被动语态表达的被动是否一样呢? 其实不然。

三、être+及物动词的过去分词和“被动”代动词的区别

être+及物动词的过去分词和“被动”代动词至少有以下三点结构上的区别:

首先,被动代动词一般不能加入施动者补语,而 être+及物动词的过去分词结构的被动则可以:

例 3: * La porte s'ouvre par Marie.

例 4: La porte est ouverte par Marie. 门被玛丽打开了。

第二,被动代动词可以加入 tout(e)(es) seul(e)(es) 表示强调,而这个短语却不能用于 être+及物动词的过去分词的被动:

例 5: La porte s'ouvre toute seule. 门自己开了。

例 6: * La porte est ouverte toute seule.

如果 être+及物动词的过去分词和“被动”代动词表达被动的意义一样,那么例 5 和例 6 应该是同义句,但是例 6 语义上却不能成立,因为例 6 表达的是“门自己被打开了”的意义。这句话即使在汉语中也是不符合语言逻辑的。

第三,某些副词使用在被动代动词和被动语态中会导致两句的意义产生微妙的差别:

例 7: La porte s'ouvre mal. 门不好开。(通常的状态)

例 8: La porte est mal ouverte. 门没开好。(特殊情况,可能开门方法不对,或是碍事等)

例 7 和例 8 表面看起来是相同的,都是表达现在时态的被动意义,但是汉语的翻译却大相径庭,两句的汉语翻译不能对调。

四、être+及物动词的过去分词和“被动”代动词不同的原因

从以上三组句子的对比来看,代动词的被动意义和被动语态的被动意义是不同的。例 3 和例 4 的区别表明被动语态的被动可以涉及动作的发出者,而代动词的被动则不能提到动作的发出者;例 5 和例 6 的区别也说明了这一点,因为例 5 不涉及施动者,所以才能使用 toute seule 强调;例 7 和例 8 的区别表明如果两者是同一时态,那么 être 被动语态的动作是完成体,是有界的;而代动词的被动是未完成体,是无界的。

以上的分析初步说明代动词表达的被动并不是真正意义上的被动,因为真正意义上的被动一般总是由被动语态表达,即 être+及物动词的过去分词的形式,该形式强调主语作为受事承受动作的影响。而代动词的“被动”只能算是类似于被动。这种“类被动”与真正的被动不同,因为其着眼点在于动作本身,而不是强调动作的原因或结果,也不是强调主语作为受事承受动作的影响。例 5 中,门不能自己开关,但是例 5 之所以能够使用 toute seule“自己地(而不受外力影响)、自发地”强调,是因为这句话只体现了门开这件事,而把门开的原因尽量忽视甚至不予考虑。这也就是说,例 5 把门的开关看作是门本身的行为(而不是门受外力的影响),而不考虑外因。这也能解释为什么例 3 是病句:既然外因被忽略不计,那么,再加入施动者补语来强调外因,就会造成前后矛盾。“类被动”代动词对于动作本身而不是动作的原因或结果的强调也可以解释例 7 和例 8 的差异:例 7 中的代动词强调动作本身,所以才是无界的未完成体,而例 8 的纯粹被动意义强调结果,所以是有界的完成体。

支持上述论断的另一个证据是,被动代动词不能用于 faire faire 的使动结构:

例 9: * Marie a fait s'ouvrir la porte toute seule. 玛丽使门(在无外力作用下)自己打开了。

因为使动结构强调动作的外因(即使动者),而“类被动”代动词强调动作行为本身,而忽略外因,不能把被动代动词和使动结构组合,所以例 9 是病句。例 9 的汉语翻译也很奇怪,让人搞不懂是门自己打开了还是由于玛丽的参与而使得门打开。由此可见,被动代动词和使动结构意义相对,前者忽视动作的发出者,而后者则强调动作的发出者,所以两者不能一起使用。

此外,汉语的翻译也能证明以上的分析:被动语态的被动只要是符合汉语的习惯都能翻译成“被”字句,而代动词的类被动则直接翻译成表面看起来是主动的汉语句子:

例 10: Le vin se boit frais. 酒要凉着喝。

例 11: « La » se prononce [la]. “la”念作[la]。

例 12: Cela ne se fait pas. 那件事不能/该做。

以上三句都不能用“被”字句翻译。汉语的这种使用主动的形式表达类似于被动的含义也存在于其它语言中,例如拉丁语中词形被动而词义主动的动词(déponent)laetari“高兴”、moriri“死”等(参见 Guisard & Laizé; 2001),这类词的主语是动作的承受者,而动作的发出者则没有表示;moriri“死”的主语当然承受死亡的过程,但是动作的发出者却很难确定。

五、结语

本文在《法语中被动意义的表达》一文的基础上,讨论了 être+及物动词的过去分词和被动意义的代动词的区别,说明法语中的“被动”代动词其实并不是真正意义上的被动,而是一种“类被动”。代动词的“类被动”含义的着眼点在于动作行为本身,忽略外因,虽然主语是动作的承受者,但是动作的发出者却没有表达,也不能表达。而 être+及物动词的过去分词表达的被动意义则更纯粹。

● 参考文献 ●

陈振尧,新编法语语法[M],北京:外语教学与研究出版社,1992.

李岩,法语中被动意义的表达[J],法语学习,2011/5.

Grevisse, M., *Le bon usage : grammaire française*, Paris: Duculot, 1993.

Guisard, P. & C. Laizé, *Grammaire nouvelle de la langue latine*, Paris: Bréal, 2001.

△

